

上海人民美術出版社

SHAOXING SCENERY

紹興名勝

古城紹興





東湖

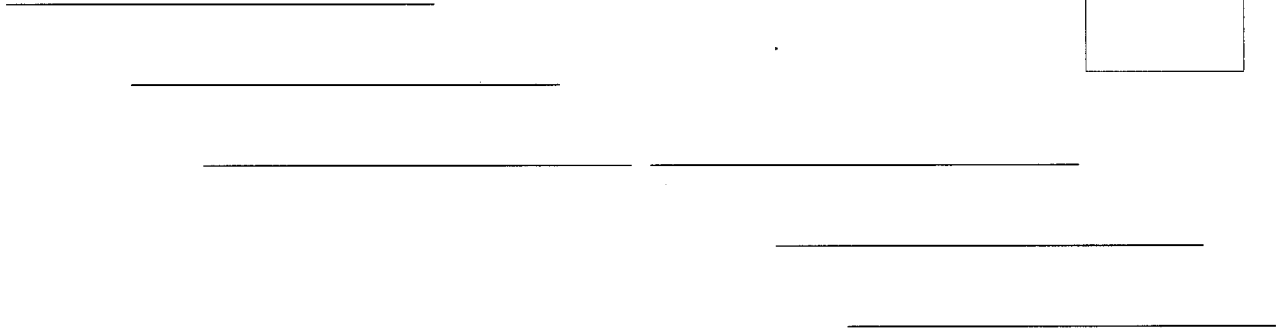
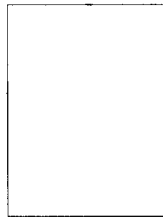
The East Lake

東湖

東湖所在地，原為一座青石山，秦始皇東巡時曾在此駐駕飲馬，故稱箬箕山。漢代以後經石工千百年的鑿穿斧削，遂成一處巧奪天工的山水大盆景。

The site of the East Lake was originally a stone hill; legend goes that Shi Huang-Ti (circa the 3rd century B. C.), the first emperor of China, stopped his horse here for a view of the scenery. After hundreds of years of chipping for masonry, the hill finally gave way to a lake and the landscape now features unsurpassed beauty.

東湖の所在地は嘗て青石山であった。秦の始皇帝が視察の際、ここで、馬に水を飲ませたことから、この山は箬箕山とも呼ばれる。漢時代以後、千年にも及ぶ加工を経て、ここは、天然のものにも勝る山水大盆栽となった。





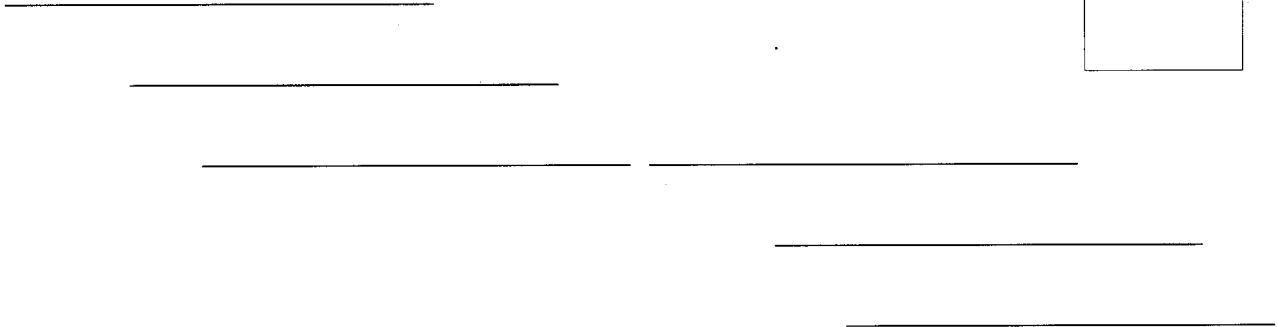
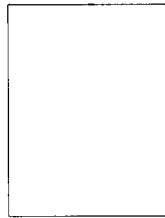


蘭亭
The Orchid Pavilion
蘭亭

蘭亭是中國著名書法聖地，東晉永和九年三月三日，王羲之邀文人雅士在此修禊雅集，曲水流觴，寫就了著名的《蘭亭集序》。

The calligraphy sage Wang Xizhi (circa the 4th century) invited a group of scholastic friends to have a poetry party in the Orchid Pavilion in 353 and wrote Preface to the Collection of the Orchid Pavilion to honor the event. That calligraphy piece is recognized as the finest of Wang's works.

中国の有名な書道聖地である。東晉永和九年三月三日、王羲之は文人名士を蘭亭に招き、禊祓の礼を行い、そして、曲水の宴で各人が作った詩集に、「蘭亭集序」という序文を書いた。



鲁迅座位

DESK USED BY LU XUN





三味書屋

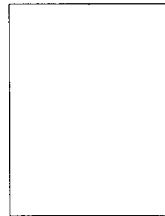
The Academy of Three Tastes

三味書屋

三味書屋是中國至今保存完好的傳統書塾，魯迅從十二歲起在此讀書，前後長達五年，魯迅幼年讀書的課桌上仍保留魯迅手刻“早”字。

This is an old-style academy to teach traditional fundamentals to children. Lu Xun (1881 - 1936), one of the most important writers of modern China, studied here for five years since twelve. He even carved a Chinese character "early" on his own desk, which is still preserved in the house.

中国で現存する伝統式の塾である。魯迅はここで12歳から5年間学び、幼い頃、二度と遅刻しないように自分を戒めるため、「早」という文字を机に残した。





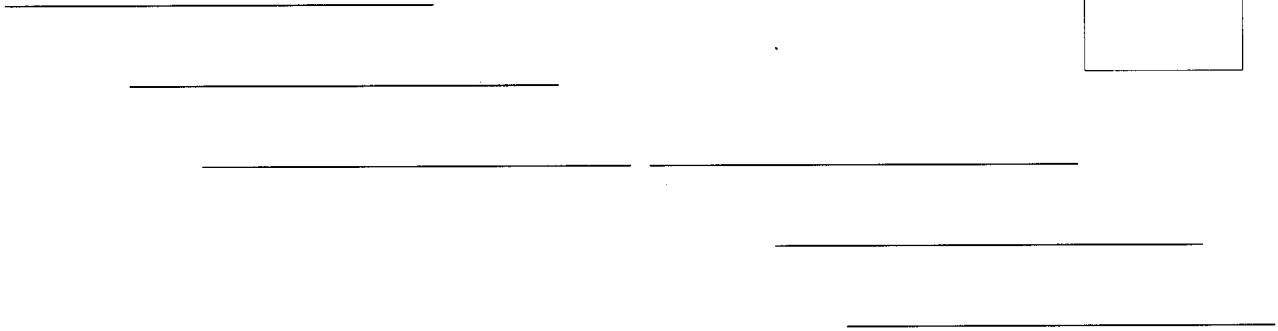
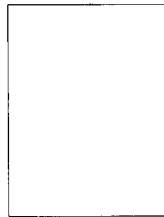


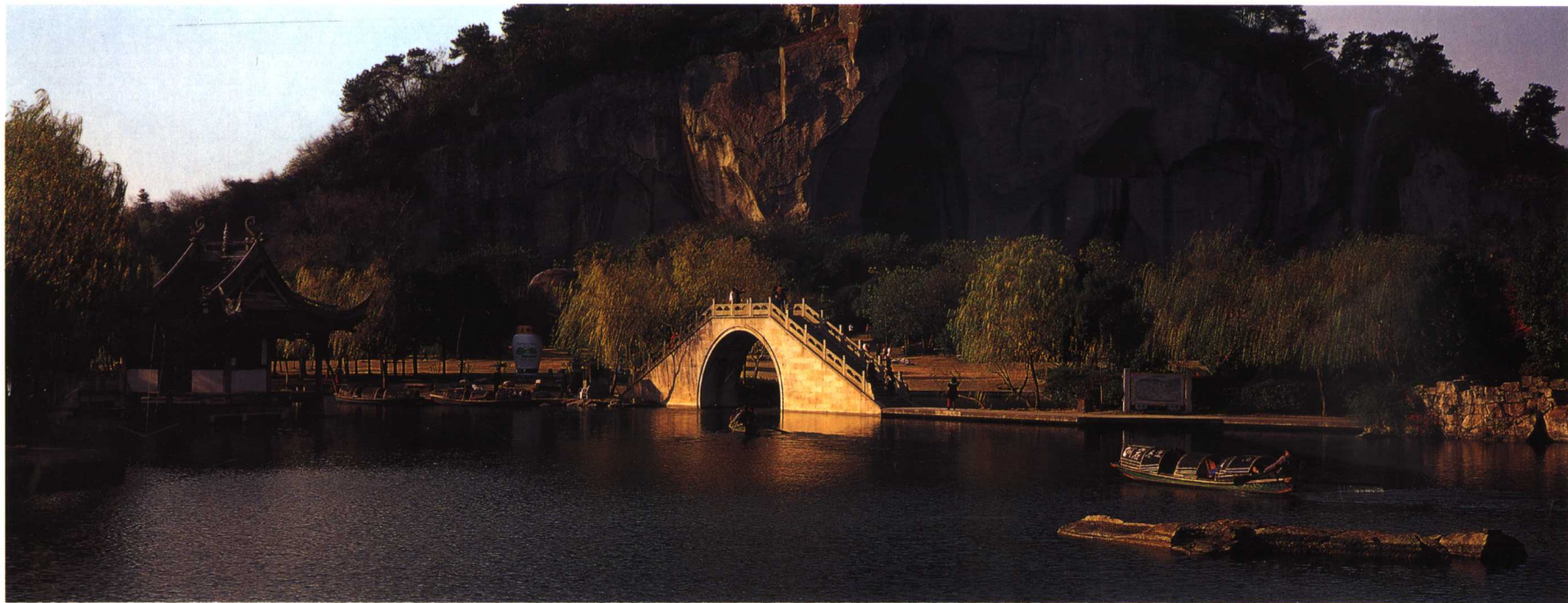
百草園
The Garden of 100 Plants
百草園

百草園是魯迅故居后面的一個菜園，短短的泥牆、古井和古井旁的皂莢樹，仍是當年遺物，是魯迅幼時的樂園。

This is a garden of vegetables in the back of the former residence of Lu Xun (1881 - 1936), one of the most important writers of modern China. Lu Xun enjoyed playing in this small garden in his childhood; later he wrote the experience in his books.

魯迅故居の裏側にある菜園で、魯迅の少年時代の樂園であった。低い土塼、古井と井戸に近い皂莢は、当時の遺跡である。





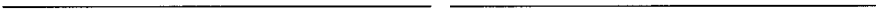
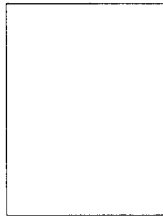


柯岩
The Keyan Park
柯岩

柯岩勝迹始于隋唐，及清已為越中勝景。其景以石文化見長，以奇岩、清潭、幽洞、秀山取勝。其“雲骨”奇石被后人稱為“天下第一石”。

The Keyan Park has been a popular tourist destination for centuries. It features breathtaking sceneries in rockeries, ponds, caverns and hills. The Cloud Bone, a slender rock resting precariously on its thin base, is the most important attraction in the park.

柯岩は隋唐時代から景勝地として頭角を現し、清時代には越中区域の観光名所となった。柯岩は、石文化で高名を博し、奇怪な形の岩、水が澄み切る淵、奥深い洞窟、綺麗な山が多いのが特徴である。その内、「雲骨」という石は「天下第一石」と呼ばれる。





病嬌

唐琬

秋頌鳳
情惡雨
事獨語斜闌
人成各今非昨
病
寒夜闌珊怕人
問咽淚妝歡
嬌

秋頌鳳
情惡雨
事獨語斜闌
人成各今非昨
病
寒夜闌珊怕人
問咽淚妝歡
嬌

秋頌鳳
情惡雨
事獨語斜闌
人成各今非昨
病
寒夜闌珊怕人
問咽淚妝歡
嬌



沈園

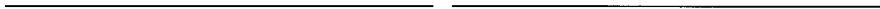
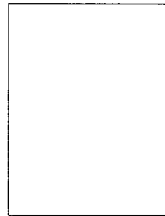
Shen's Garden

沈園

沈園為宋代越中名園，南宋紹興二十一年，陸游與愛妻唐琬被迫分離七年后在此邂逅，陸游慨然題壁寫下了千古絕唱《釵頭鳳》。

When Lu You (1125 - 1210), a poet well-versed in the passionate style, met his former lover in Shen's Garden in 1151, he couldn't hold back his emotions and wrote down a sad poem on a wall of the garden to express his forlorn feelings.

宋時代越中区域の名園である。南宋紹興二十一年、陸遊は、無理やり引き裂かれた前妻の唐琬と七年ぶりに偶然に再会し、悲しみを極め、邸の壁に一篇の詩余「釵頭鳳」を書きつけて立ち去った。





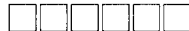
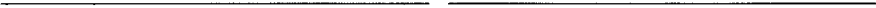
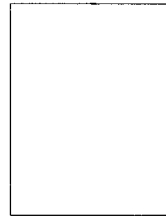


大通學堂
Datong Academy
 大通学堂

大通學堂是清末著名革命團體光復會的大本營，紹興反清三志士徐錫麟、陶成章、秋瑾曾在此從事革命活動，“鑿湖女俠”秋瑾在此被捕。

This was the headquarters of Guang Fu Hui (Restoration League), a revolutionary association in the early 20th century bent on overthrowing the monarchy of the Qing Dynasty. Modern revolutionaries Qiu Jin (1875 - 1907), Xu Xilin (1873 - 1907) and Tao Chengzhang (1878 - 1912) used to have an active leadership in the academy.

清末期有名な革命団体光復会の本部であった。紹興反清三名士の徐錫麟、陶成章、秋瑾は嘗てここで革命活動をしていた。「鑿湖女俠」の秋瑾はここで逮捕された。







吕府

Lu's Manor

呂府

吕府為明代五閣老之一的呂本故宅，是江南難得的保存完好的明代官宦住宅，整個建築氣勢雄偉，莊重簡潔，又不失江南水鄉的建築特色。

Lu's Manor was originally the residence of Lu Tao (circa the 16th century), a minister in the imperial court of the Ming Dynasty. This well-preserved manor structure has an architectural style that is typical of southeastern China and a grand scale befitting the social standing of its original owner.

明時代五長老の一人に数えられる呂の故居で、江南で完全な状態で保存されている優れた明時代の官吏私邸である。呂府は、建築が立派で荘嚴である他、江南水郷の特色も有している。

